



## DE CHINA A ESPAÑA: ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DEL ALUMNO CHINO EN AMBOS CONTEXTOS Y POSIBLES APORTACIONES DEL PROFESOR HISPANO. UN BREVE ESTUDIO DE CASOS

ESTHER PÉREZ VILLAFANE

PROFESORA DE ESPAÑOL, DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD NORMAL DE LA CAPITAL BEIJING (R. P. DE CHINA)

### RESUMEN:

El estudio de las estrategias de aprendizaje y su repercusión en el desarrollo cognitivo y vital del estudiante de idiomas se convierte en un campo de estudio especialmente interesante al realizarse desde una perspectiva cultural.

Centrando nuestra atención en las estrategias de un grupo de 18 estudiantes universitarios de origen chino que reciben su formación en China y España, observamos que adoptar un concepto limitado de las estrategias y su entrenamiento, reduce el potencial de enseñanza y aprendizaje. Una perspectiva más amplia y ecológica de las estrategias, pensamos, potenciaría el efecto contrario.

**PALABRAS CLAVE:** estrategias de aprendizaje, afectividad, relaciones personales, contexto, cultura china

## INTRODUCCIÓN

Consideramos, desde una perspectiva postmoderna, que no tenemos acceso directo a la realidad objetiva e independiente, pero al intentar describirla, sí creamos una versión particular de la misma. Así, la perspectiva que adoptemos y la lengua que usemos filtra la realidad que nos llega. El lenguaje media en nuestras experiencias y nuestras experiencias se refinan y se hacen inteligibles a través del lenguaje (Alvesson, 2002).

El enfoque no es totalmente nuevo: según Vygotsky, la lengua da forma al pensamiento y el pensamiento cobra vida a través del lenguaje en las interacciones y conexiones humanas que se dan en un determinado contexto sociocultural.

Si estamos de acuerdo en que lenguaje, pensamiento y experiencia son elementos interrelacionados que se desarrollan mutuamente, podremos decir que los discursos (las formas de contar lo que vivimos) estructuran nuestro mundo y la subjetividad de las personas que en él se encuentren. La lengua que se usa está intrínsecamente relacionada con el significado y la percepción: vemos el mundo a través del lenguaje, que actúa como una lente que lo dota de sentido. Aprender una nueva lengua significará construir un nuevo mundo. (Alvesson, 2002).

El aprendizaje se da mediante la fusión del pensamiento, el lenguaje y nuestra experiencia. Al expresarnos verbalmente estamos organizando nuestro pensamiento, y lenguaje y acción son herramientas que median en el aprendizaje. Al usar la lengua activamente, nuestro pensamiento y acciones cambian bajo la influencia de dicha lengua, que nos llega como herencia cultural a través de las interacciones con los otros (Wink y Putney, 2002). Cuando los estudiantes aprenden una nueva lengua, ésta influye en su pensamiento y a la inversa: el aprendiz de una lengua será partícipe de ella al igual que lo es el hablante nativo, enriqueciéndola, desarrollándola, modificándola, etc. (Alvesson, 2002).

La afectividad (Arnold, 1999), esto es: emociones, sentimientos, estado de ánimo y actitud, condiciona la conducta de la persona. Si adoptamos una perspectiva relacional (aprendiz como participante de una situación sociocultural), consideraremos la lengua como un proceso transaccional en que el individuo ha de salir de sí mismo para llegar a otros. Este proceso estará ligado a la afectividad del alumno y conformará su identidad social. Los autores incluyen en esta categoría aspectos como la empatía, las relaciones dentro y fuera del aula y los procesos interculturales.

También en el ámbito cultural chino, autores como Rao (2006) recalcan la importancia de las estrategias afectivas y, siguiendo a Gardner, explica que la motivación es el factor más importante al determinar el grado de compromiso personal del alumno en el proceso de aprendizaje. Esto es especialmente notable en el caso del estudiante chino, cuya fuerte motivación al éxito lo lleva a usar un amplio y flexible repertorio de estrategias que le permitirán controlar sus emociones y alcanzar las metas propuestas.

Han sido muchas las investigaciones que en los últimos años se han hecho a cerca de las características del aprendiz chino pero seguiremos a Salili (1996) en lo que a la motivación concierne. Se nos dice que la principal motivación para estudiar es

satisfacer a los padres, seguido de otras como desarrollar una brillante carrera profesional, el éxito académico o su propio desarrollo personal. Estas motivaciones, que parecen extrínsecas al aprendiz, realmente no lo son: hacen referencia al yo social de la persona que, en sociedades colectivistas, se atenderá antes que a las motivaciones estrictamente personales, de menos peso para la sociedad y por tanto para el individuo.

Siendo todo lo arriba expuesto el marco teórico de nuestra actividad docente, nos dispusimos a realizar el presente estudio bajo idénticos presupuestos.

En observaciones fuera y dentro del aula, se había notado un fuerte malestar entre los alumnos. La causa era para ellos tan vaga como “la vida en España” sin ni siquiera ser éste un argumento consistente: al preguntarles si les parecía interesante lo que estaban viviendo o si preferirían volver a China, todos elegían quedarse, incluso en periodos vacacionales. Por nuestra parte, tampoco sabíamos identificar claramente el origen del problema y darle una interpretación lógica que nos permitiese ayudar al alumno a superarlo.

La lectura de bibliografía nos llevó a analizar cuestiones como el ajuste cultural, que se descartó por no encontrar datos que probaran su existencia: los alumnos no mostraban niveles preocupantes de ansiedad, la evaluación externa (nos pusimos en contacto con parte del profesorado, compañeros de clase, compañeros de piso) tampoco era negativa. No parecían presentar serios problemas de adaptación al nuevo entorno académico y social.

Entonces, se decidió modificar el currículo de su clase de Español como Segunda Lengua para dar más peso al entrenamiento estratégico (Oxford, 1990) pero los alumnos no consideraron que esto les estuviese ayudando a resolver su verdadero problema. Sí decían ayudarles las conversaciones de índole más personal que surgían (cada vez con más frecuencia) en el transcurso de las clases.

Sin encontrar aportaciones ajenas al aula que nos ayudasen a identificar y resolver el problema, nos dispusimos a realizar una observación más sistemática de nuestros procesos de enseñanza-aprendizaje así como de las experiencias personales.

Los factores que intervienen en la enseñanza-aprendizaje (Brown, 2006) son: profesores, alumnos, tareas y contextos. En nuestra pequeña investigación nos centraríamos en el contexto, por ser el único elemento que cambió en nuestras clases: antes estábamos en China y después en España. Afinando más nuestro objeto de estudio, se descartó que el entorno físico, político o social fuesen la causa del problema; también se descartó parcialmente en entorno cultural, pues nuestros estudiantes habían desarrollado en los años previos una aceptable capacidad de observación, análisis y comprensión intercultural a través de

métodos etnográficos. Así pues, solo restaba el entorno afectivo como posible causa del problema.

¿Estarían nuestros estudiantes pasando por una situación de inadaptación al nuevo entorno? ¿Es posible que a pesar del trabajo realizado en los semestres anteriores para identificar y sobreponernos al choque cultural, los estudiantes estuviesen viviendo una situación de ajuste que no sabíamos identificar? ¿Cómo es posible que sólo los estudiantes denunciaran la existencia de un problema de este tipo sin que fuese perceptible para otras personas con quienes se relacionaban? ¿Qué podemos aportar desde nuestro trabajo como profesores de lengua?

Con el fin de encontrar el origen de estos problemas y poder diseñar un currículo adaptado a sus necesidades, planteamos las siguientes cuestiones de estudio:

- ¿En qué medida la afectividad promueve (fuerte motivación) o dificulta (limitadas destrezas en relaciones interpersonales) el desarrollo de nuestros estudiantes?
- ¿Cuál es la mediación del Español como Segunda Lengua en este proceso?

## NUESTRO ESTUDIO

### SUJETOS Y SITUACIÓN DEL ESTUDIO

Hemos basado el presente estudio en los datos proporcionados por 18 alumnos, varones y mujeres, de nacionalidad china, y de 20 a 23 años de edad.

Este grupo siguió el programa de estudios de doble titulación en Comercio Internacional impartido por la Universidad de Xiangtan (R. P. de China) en cooperación con la Universidad de León (España). Consta de dos cursos en China en que el 50% de la carga lectiva es Español como Lengua Extranjera y el 50% restante son materias relacionadas con su especialidad. El tercer y cuarto curso se imparten en la Universidad de León, integrándose los estudiantes chinos como alumnos regulares de Ciencias Empresariales.

La información recogida corresponde al segundo curso (en China) y al tercer curso (en España), en que nos encargamos de la docencia y tutorización del grupo.

### TÉCNICAS EMPLEADAS

El enfoque etnográfico nos pareció el más adecuado por dos razones: examina a fondo la dinámica social del contexto desde una enfoque cualitativo, y por su naturaleza interpretativa, da cuenta de la complejidad del contexto social (Holliday, 1996).

Siguiendo a Leo van Lier (1996), nuestra intención fue realizar un estudio basado en enfoques etnográficos que nos salvaguardaran de extrapolar un hecho y presentarlo como norma.

Se intentó respetar los principios holísticos y émicos: los hechos se observan en su globalidad y en su contexto, adoptando un punto de vista interno que determine la importancia de unos elementos frente a otros, encontrando la lógica dentro de su propio sistema.

Han sido especialmente efectivos los diarios de estudio y los textos narrativos. Son relatos introspectivos y personales del proceso de aprendizaje o enseñanza de la lengua extranjera, que nos informan de los elementos afectivos, las estrategias de aprendizaje, su propia percepción de la lengua y cultura extranjera, etc. Los textos corresponden a los cursos académicos 2006/07, en China, y 2007/08, en España. Se adjuntan fragmentos en el Apéndice I.

Información semejante pero construida interactivamente con otras personas, fue la aportada por las 4 entrevistas (individuales y en grupo) que se llevaron a cabo. Se invitó a los alumnos a realizar estas entrevistas y fueron ellos quienes

desarrollaron los temas e ideas, y marcaron la duración y tono de la entrevista. Nuestra actuación quedó reducida a una escucha atenta y activa. Los encuentros tuvieron lugar en el mes de mayo de 2008 en España.

Buscando la triangulación de los datos, Antonio Riutort cooperó con nosotros en el diseño de una encuesta que los estudiantes realizaron en abril de 2008 en España. En el Apéndice II se adjunta una copia de la misma así como los resultados obtenidos.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como se desprende del análisis de los diarios de aprendizaje, los alumnos no han mostrado rechazo a formas de enseñanza basada en la interacción oral, el trabajo en grupo, la negociación de métodos y contenidos o la instrucción en el trabajo autónomo. Más bien lo contrario: la casi total ausencia de comentarios negativos destaca frente a la abundancia y variedad de comentarios positivos (la efectividad y adecuación de las técnicas, el trabajo de las distintas estrategias de aprendizaje, el control del filtro afectivo, etc.). Interpretamos esto como un éxito del grupo tanto en el enriquecimiento de sus estrategias de aprendizaje como en el uso efectivo de las mismas.

Todo ello nos permite afirmar que el alumno se ha sentido motivado ante una forma de enseñanza que ha valorado como positiva para sus fines últimos y que ha favorecido un entorno adecuado para superar la ansiedad creada por la interacción, la autonomía y la negociación de contenidos, elementos fundamentales de la estancia de estudios en un país extranjero y cuyo trabajo se inició en China.

También estos datos nos permitirían afirmar que el estudiante chino sí se involucra activamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje: negocia con el profesor, toma iniciativas, se responsabiliza de su actuación, etc., coincidiendo con las observaciones de Mok, Chik y Marton (2001). Podremos recurrir a la obtención de retroalimentación y al entendimiento intercultural como una forma eficaz de adaptar la enseñanza al contexto educativo. En la didáctica por nosotros empleada se intentó ser respetuosos con el contexto social, cultural y educativo del alumno, buscando obtener del mismo los recursos necesarios para que el estudiante desarrollara y enriqueciera sus estrategias de aprendizaje. Pretendíamos así alejarnos de enfoques que partan de estrategias definidas en el ámbito occidental para proceder a su adaptación e implantación en el ámbito chino, por considerarlos próximos a planteamientos etnocéntricos.

Tal como recoge la bibliografía (Rao, 2006), se ha comprobado que las estrategias de aprendizaje de nuestros estudiantes son flexibles y adaptivas si proveemos un entorno que favorezca este desarrollo. En el estudio llevado a cabo por Rao, se puede ver el cambio y frecuencia de las estrategias empleadas por los estudiantes chinos al encontrarse en un contexto de aprendizaje donde no hay exámenes tradicionales. Y es que la evaluación es un elemento central, determinante en el sistema de enseñanza-aprendizaje y en los procesos que en él se dan. Sin embargo, en el estudio que nos ocupa, los alumnos llevaron a cabo un cambio de las estrategias aun manteniéndose un sistema de evaluación basado en exámenes tradicionales. Quizás, un ligero cambio en el entorno que permita al aprendiz desarrollar y buscar de nuevas estrategias, es ya suficiente para que se produzca este avance en su autonomía.

Tras revisar y estudiar el material correspondiente a las narraciones realizadas por los estudiantes, se pueden extraer los siguientes elementos comunes:

- Son estudiantes altamente cooperantes con el profesor y con otros compañeros. Se forma una comunidad en la que unos a otros se apoyan, aconsejan, etc.
- Son estudiantes fundamentalmente reflexivos. Prácticamente la totalidad de sus textos escritos reflejan planteamientos acerca del estudio, posición y papeles en la sociedad, la necesidad de cambio personal y social, posibles alternativas, etc.
- Reflexionan acerca de su proceso de aprendizaje, llevando a la práctica un proceso muy semejante al de Acción-Investigación: observan su situación y la valoran en el entorno en que se enmarca; reflexionan a cerca de la información obtenida; diseñan nuevos planes de actuación; los llevan a la práctica y así se inicia nuevamente el ciclo.
- Entienden que el estudio intensivo y estructural de la gramática, fonética o léxico es un acceso limitado a la lengua. Su objetivo final es desarrollar la competencia comunicativa, por lo que conceden gran importancia al aprendizaje interactivo, significativo y enmarcado en un contexto social real.
- Ante técnicas de enseñanza y aprendizaje innovadoras (partimos de principios constructivistas y un enfoque postmetodológico) para ellos y en apariencia opuestas a su cultura educativa, reacciona positivamente la totalidad de los alumnos, a pesar de preferencias individuales que se den en determinados aspectos.

Así, consideramos que las dificultades del estudiante chino para la adaptación a entornos académicos occidentales que reflejan estudios como el de Zhang (2002), son fácilmente superables cuando siempre que preste al estudiante un apoyo básico en los estadios iniciales.

Sin embargo, es en la lectura de las encuestas llevada a cabo en España donde encontramos información verdaderamente relevante para el presente estudio. Los alumnos no manifiestan tener problemas para solucionar malentendidos culturales. Tampoco muestran signos de ansiedad causada por el uso del español: consideran que saben interaccionar bien en conversaciones y que en el ámbito personal, no limita su capacidad para relacionarse con otras personas (aunque no puedan expresarse o interactuar de forma tan significativa como lo harían en chino). Declaran tener un gran interés en entablar relaciones de amistad con los españoles y opinan que somos accesibles. Casi la totalidad de los encuestados se sienten cómodos y seguros en España y en compañía de españoles. A pesar de las



dificultades que enfrentan cada día por la diferencia cultural, ningún estudiante manifiesta tener deseos de volver a China y dejar el programa de estudios.

Sin embargo, cuando se refieren concretamente al ámbito académico, registran comentarios negativos acerca de la dificultad de entablar relaciones con profesores y compañeros, así como de comunicarse o realizar las tareas que les son requeridas, por su limitado dominio del español.

Mientras manifestaron tener la disposición y capacidades para mantener relaciones de amistad con personas españolas, al preguntarles si pasan con ellos su tiempo libre, la respuesta mayoritaria es “no”.

Tras una primera lectura de la media de los resultados obtenidos de todos los estudiantes, nos dispusimos a una segunda lectura, esta vez de las respuestas de cada estudiante individual. Nos resultó sorprendente que fuesen los estudiantes con mayor dominio de la competencia comunicativa, con mejores notas en sus estudios y con más actividades sociales con españoles, quienes registrasen más comentarios negativos: dificultades para la adaptación académica, la imposibilidad de comunicarse satisfactoriamente en español, ansiedad (cansancio e impotencia ante las exigencias de su nueva vida en España), etc.

Estos datos que al principio nos resultaron contradictorios, dejan de ser tales bajo la siguiente interpretación: en ámbitos bien delimitados donde hay unos agentes, unas relaciones y unos fines concretos, los estudiantes chinos son capaces de monitorizar su actuación y medir sus fallos y limitaciones. Además, estos mismos ámbitos (ocio con amigos, relaciones en el aula de la universidad) constan de los mismos agentes, relaciones y fines en China y en España, lo que facilita la observación y comparación por parte de los estudiantes. Ante hechos claros y objetivos no se mantienen valoraciones vagas o que respondan más a sus deseos y esperanzas que a su situación real.

Del mismo modo, los estudiantes más competentes y por tanto con mayor capacidad para monitorizar, son los que registran mayores niveles de ansiedad.

Las dificultades relativas a la adaptación académica así como a su limitada competencia comunicativa y las dificultades para desarrollarla, no impide a los estudiantes comunicarse satisfactoriamente ni aprobar las asignaturas exigidas. Es en las relaciones interpersonales donde los alumnos no logran desarrollar las destrezas necesarias para resolver satisfactoriamente las situaciones este ámbito, tan importante para la persona.

Este empobrecimiento de sus relaciones interpersonales podría explicar sentimientos un tanto contradictorios que registran las encuestas: no se sienten solos en España pero sí aislados (a pesar de relacionarse con una amplia red de estudiantes chinos en su mismo entorno y situación).

Pero no es un afán meramente humanista el que nos lleva a remarcar estas carencias en el desarrollo del estudiante. Tal como (Brown, 2006) desde el Interaccionismo Social se nos explica, nacemos en un mundo social y mediante las interacciones damos sentido al mundo y al Yo. Aprender una lengua no solo supone acercarnos a otra sociedad sino también aceptar que nuestra identidad se verá a modificada a través de estas nuevas interacciones. Es fácil comprender pues que tantos los sentimientos de rechazo a la lengua, cultura o sociedad meta, así como la resistencia a permeabilizar el Yo, dificultarán el aprendizaje y verdadera competencia en la LE. Así mismo, la ausencia de interacciones sociales limitará el desarrollo lingüístico y académico del alumno a corto y especialmente, a largo plazo.

Dice David Palfreyman (2003) que todo aprendizaje es cultural, porque se desarrolla mediante la interacción en un contexto que incluye ideas, personas, objetos, palabras, etc., y la interacción de todo ello es lo que genera un significado. En nuestra actuación docente relegamos el trabajo de las estrategias sociales (Oxford, 1990) de nuestros estudiantes, pensando que se desarrollarían de forma natural si el alumno era autónomo en su aprendizaje formal, y lingüísticamente competente. Sin embargo, las encuestas nos muestran lo contrario.

Creo que el atender al desarrollo de su competencia intercultural y especialmente al desarrollo de las competencias sociales y afectivas ha de ser la base de nuestro proceso de enseñanza y aprendizaje. Por otra parte (Toohey y Norton, 2003; citando a Chistine Weedon), desde el ámbito del postestructuralismo, se nos habla de las teorías de identidad múltiple y cambiante: la subjetividad del individuo es diversa, contradictoria y cambiante en la dimensión histórica y social; y como profesores de L2, habremos de prestar especial atención a este desarrollo de la subjetividad de nuestros estudiantes, que estará en un continuo proceso de construcción y reconstrucción, determinado por los contextos en que intervienen, tanto a través de la L1 como de la L2.

A pesar de la valoración positiva de los estudiantes y de la efectividad de nuestro trabajo en el aula para alcanzar sus objetivos académicos, consideramos que nuestra actuación como docentes no fue adecuada. Los estudiantes crecieron como aprendices autónomos si por ello entendemos la capacidad para el estudio independiente; sin embargo, éste nos parece ahora un concepto limitado. No creció de forma efectiva su autonomía como individuos que han de desarrollarse y participar no solo en el entorno chino sino también en el hispano. Consideramos ahora que ser autónomos en el aprendizaje de lenguas significa tener capacidad para crear una nueva identidad, alterar nuestro Yo enriqueciéndolo a través de la otredad de forma activa y recíproca.

Siguiendo a Smith (2003), consideramos que estudiantes y profesores seremos verdaderamente autónomos cuando logremos conectar el mundo de la clase con el mundo fuera de la clase; cuando el aula no sea un ámbito disociado del resto de nuestras vidas; cuando seamos conscientes de quiénes somos y de cómo hacemos, de nuestras experiencias y de lo que aprendemos o enseñamos (Smith, 2003).

## CONCLUSIÓN

Con el presente estudio, creemos haber comprobado como el entrenamiento estratégico promueve el desarrollo de la autonomía del aprendiz de origen chino. Sus estrategias, en contra de ciertas creencias generalizadas, han sido flexibles y se han adaptado con gran eficacia a los distintos entornos.

El desarrollo de distintas estrategias (conducentes a una mayor autonomía del aprendiz) mediante la implantación técnicas docentes innovadoras en el contexto chino, no sólo no fue origen de conflictos, sino que gozó de buena acogida por alumnos e instituciones sociales y educativas. Pensamos que para ello fue fundamental la adopción de un enfoque ecológico y socioculturalmente sensible.

Analizando ahora con una mayor perspectiva lo que fue el proceso de enseñanza y aprendizaje en los dos años académicos que abarca nuestro estudio, podemos decir que vivimos un proceso en el que pasamos de centrar nuestra atención en estrategias como la capacidad de hacer resúmenes a centrarnos en estrategias que permitiesen un análisis intercultural más profundo y reflexivo; pasamos de adaptar técnicas y metodologías a negociar y diseñar íntegramente el currículo dentro de nuestra clase. Ser conscientes en ese momento del desarrollo de nuestra autonomía (como aprendices y como docente) nos hizo sentirnos seguros de nuestras capacidades (como individuos y como grupo) y no supimos adelantar ni gestionar la influencia que el nuevo contexto (España) ejercería sobre nosotros y sobre nuestros procesos de aprendizaje y vitales.

Así, aun habiendo sido un elemento central de nuestro trabajo el desarrollo de las estrategias afectivas y de la competencia intercultural, conduciéndonos a resultados favorables según la bibliografía manejada, consideramos que nuestra actuación docente no fue la más adecuada. Se asumió que el alumno (estudiante autónomo, con suficiente dominio de la lengua y capacidad para la interacción y negociación en el aula) desarrollaría automáticamente estrategias sociales y afectivas que le permitieran mantener relaciones interpersonales significativas en el contexto español.

Quizá habría sido necesario prestar más atención a la competencia pragmática y al entrenamiento de las estrategias sociales de nuestros alumnos. Y es que no es solamente en el aula donde el aprendiz han de desarrollarse e interactuar significativamente, sino que es ésta una plataforma que habrá de ayudarlos a comunicarse y crecer como individuos en el contexto en que se encuentren, a ser personas autónomas que tengan enriquecedoras experiencias vitales. Opinamos que conceptos como autonomía de aprendizaje (en el sentido tradicional del término) o ansiedad lingüística, y las propuestas para su entrenamiento, pueden limitar nuestras expectativas y no promover un verdadero desarrollo del aprendizaje y de la enseñanza. Sin embargo, nuevas corrientes teóricas nos ayudan enriquecer estos conceptos desde distintas y más amplias perspectivas.

## AGRADECIMIENTOS

A Antonio Riutort Cánovas, por el diseño de la encuesta.

## BIBLIOGRAFÍA

Alvesson, Mats (2002), *Postmodernism and Social Research*.

Arnold, Jane (1999). "Mapa del terreno" en *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, idem. Cambridge University Press.

Brown, H. Douglas (2006). *Principles of Language Learning and Teaching*. Pearson Longman ESL.

Holliday, Adrian (1996), "Large- and small-class cultures in Egyptian university classroom: A cultural justification for curriculum change" en Coleman, Hywel (Ed). *Society and the Language Classroom*. Cambridge University Press.

Mok, Ida, Chik, P. M. ,Marton, Ference y otros (2001), "Solving the Paradox of the Chinese Teacher" en *Teaching the Chinese Learner. Psychological and Pedagogical Perspectives*. Watkins, A. David y Biggs, John B. (Eds.). CERC and ACER.

Oxford, L. Rebecca (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Harper and Row/Newbury House.

Palfreyman, David (2003). "Introduction: Culture and Learner Autonomy" en *Learner autonomy across cultures: language education perspectives*. Palfreyman, David y Smith, Richard C. (Eds.). Palgrave Macmillan.

Rao, Zhenhui (2006). "Understanding Chinese Students' Use of Language Learning Strategies from Cultural and Educational Perspectives". Vol. 27, número 6, pags. 491-508.

Salili, Farideh (1996). "Accepting personal responsibility for learning" en *The Chinese Learner: Cultural, Psychological and Contextual Influences*, Biggs, John y Watkins, David (Eds.). CER and ACER

Smith, Richard C. (2003). "Postscript: Implications for language Education" en *Learner autonomy across cultures: language education perspectives*. Palfreyman, David y Smith, Richard C. (Eds.). Palgrave Macmillan.

Toohey, K y Norton B. (2003). "Learner Autonomy as Agency in Sociocultural Settings" en *Learner autonomy across cultures: language education perspectives*. Palfreyman, David y Smith, Richard C. (Eds.). Palgrave Macmillan.

Van Lier, Leo (1996). *The Classroom and the language learner: ethnography and the second-language classroom research*. Longman.

Zhang, M. Christabel (2002). *Valuing Cultural Diversity: The Academic Adjustment Experiences of Undergraduate Chinese International Business Students at Victoria University*. Tesis. Máster de Educación. Universidad de Victoria, Australia.

## APÉNDICE I. FRAGMENTOS DE DIARIOS DE APRENDIZAJE Y TEXTOS NARRATIVOS

- “Al principio creía que el español era importante pero no interesante. Sin embargo mi opinión actual es contraria: el español es importante e interesante. Este cambio de ideas ha sido por el cambio en el aprendizaje de la lengua. Antes en mi mente la lengua no era viva, la aprendía casi sólo mediante los libros. El proceso de aprendizaje era muy aburrido, aprendía para aprenderla, no para usarla. Por esto, no daba mucho cuidado a mi pronunciación sino a la gramática: podía entender español pero no podía hablar español. Hablar una lengua extranjera fluidamente es una cosa maravillosa. Después comencé a hablar español utilizando otros medios como películas, etc.: quería hablar español como los españoles y comencé a corregir mi pronunciación e imitar frases. Esta vez, mi estudio era voluntario!! Paso a paso la lengua es más viva y hace avanzar mi nivel de español.”

- “He aprendido español por dos años y en mi opinión, como para cualquier idioma, el éxito depende de cuantos esfuerzos se ponga en aprender”

- “Me parece que la vida debe tener mucha pasión y el estudio también. Si no lo tiene y no me interesa, no puedo conseguir nada y no puedo disfrutar nada. El estudio y la vida están relacionados. Puedo aprender muchas cosas fuera de clase por la vida. Nunca me preocupo por las presiones de la sociedad, por eso disfruto mucho de la vida y el estudio es parte de mi vida.”

- “Cuando hablo español tengo muchos errores en las gramáticas, pero puedo explicar mis opiniones claras. Creo que si no hago errores no tengo la oportunidad de corregirlos. Pero tengo que corregir mis errores y las malas costumbres: es muy importante para el estudio.”

- “Para mi, la otra experiencia importante de mi carrera de español es el examen final para ir a España. Yo no lo aprobé la primera convocatoria porque yo no puse mi corazón en el estudio y no supe de qué manera preparar yo el examen. Después, yo pensé mucho, escuché con mucha atención lo que los profesores dijeron en la clase (las explicaciones de los profesores en el aula). También hice trabajo en mi casa. Y noté que mi nivel de español estaba subiendo un poco, y más, y mucho más...día a día. Por fin, yo pasé el examen” “Gracias a esta experiencia de aprender español, he entendido qué, cómo y cuándo cumplir mis deseos y resolver las dificultades” “A veces es un camino llano, a veces es tortuoso, pero yo parece es muy divertido y yo confío en mí misma”

- “Empecé a estudiar español y como en el inglés, primero estudié el alfabeto y su pronunciación. Siempre practicaba mucho, poco a poco, leía (entiéndase lectura repetitiva para memorizar) una palabra, después una frase, un párrafo, un texto...Entonces me pareció que esto no eran suficientes. Era necesario que me

comunicara con otra persona en español. Así, aprovechaba cada ocasión para hablar con mis compañeros, profesores, etc: no me importaba si yo hablaba bien o mal, porque hablar era una forma de encontrar mis errores y corregirlos. Además busqué muchos métodos para mejorar el oído y la gramática. En mi opinión, si una persona estudian un idioma, cuando ve que hay muchos problemas, lo importante es resolverlos”

- “Cuando comencé a estudiar supe que el español es una lengua con mucha potencialidad y tenía ganas de aprenderla; aunque había dificultades en aprenderla, pude superarlas fácilmente estudiando en la clase. Pero al comenzar el segundo curso, el nivel es más avanzado, así sólo estudiar en la clase con los profesores no me parecía suficiente; hay que leer mucho, hay que hablar mucho para dominar la gramática, por eso es muy importante como se utiliza el tiempo fuera de la clase”

- “Siempre pienso qué hacer porque no tengo suficiente tiempo para estudiar. Me siento muy triste y el sentimiento dura largo periodo. Hoy de repente supe no importa lo que no he hecho. Si sigo pensando mucho y no hay algo, será una situación muy desesperada. Aunque temo no pasar el examen para ir a España, aunque tengo muchas cosas que debo hacer, no pasa nada. Ahora no quiero estudiar el libro de gramática ni el libro de economía: me parece que las palabras son aburridas porque no sé qué significan. Ahora sólo estudiaré las cosas que son importantes en mi vida. Creo que esa es una buena forma de relajarme y estudiar.”

- “Hoy realmente entiendo que la educación en tan diferente es China y occidente. Después de leer la novela de Cristóbal Colón, la manera de un profesor chino es darnos un tema concreto y nos dice cómo escribir de ese tema, después nosotros escribimos. Pero ahora...nada. Tú nos das esta novela pero no sé que hacer después de leer. No sé el tema. Tengo que adaptarme a esta manera lo antes posible...”

- “Esther...No podemos leer 50 pantallas de ordenador con noticias cada día: ahora nuestro nivel de español no es suficiente si las noticias son largas y tienen muchas palabras nuevas. No podemos encontrar las ideas importantes en las noticias tan rápido. Si leemos 1º pantallas cada día y entendemos bien, creo que es mejor. Después, poco a poco leemos más. ¿Vale? Cambiamos esto, ¿Vale?”

- “No necesito estudiar mucho tiempo. Lo más importante es la eficacia del estudio: si organizo bien el tiempo, puedo conseguir mucho en un tiempo limitado. Cada día tengo que terminar unas tareas. Cuando estudio descubro mis problemas y entonces intento buscar las soluciones. Es importante que tenga una manera propia, un camino conveniente. Tengo un objetivo y hago mucho para realizarlo.”



- "Creo que un buen método de estudio es importante para estudiar. Por ejemplo, antes, cuando leía un texto largo las ideas eran confusas en mi cabeza; cuando no entendía una palabra buscaba su significado en el diccionario y al final buscaba todas las palabras pero aun no entendía de que habla el texto. Esther nos dice que necesitamos un esquema en nuestras cabezas para estudiar; que cuando leemos un texto primero hay que leerlo todo rápido para ver el contenido general y después leer más despacio para aprender los detalles pequeños que no entendí. Empecé a corregir ese error; ahora tengo el esquema general más claro y también puedo hacer resúmenes de lo que aprendo."
- "Me gusta mucho una frase: "no sabes de lo que eres capaz hasta que lo intentas". "Para mí, la frustración también es una experiencia: cuando quiero algo, lo consigo."
- "Si una persona no es responsable, no puede hacer nada en la vida".
- "Antes pensaba que los profesores podían enseñarnos todo. Ahora creo que sólo nos ayudan. Antes los seguía sus pasos. Ahora ya no. Sé qué quiero hacer y qué tengo que hacer. Necesito la idea de mí misma"
- "Muchas veces penso perder el tiempo en la universidad porque aquí no aprendo conocimientos profesionales; todo lo que estudiamos viene de los libros; si después en el trabajo encontramos un problema...upsss...game over!"
- "Todavía no tengo un método eficiente de estudiar. Aunque sé qué tengo que hacer, no tengo tiempo suficiente. Poco a poco, cada compañero busca su forma de estudiar".
- "Yo no he estudiado mucho, peor he estudiado todos los días. Cuando termina la clase no se necesita mucho tiempo para estudiar: quizá sólo una hora y medi para estudiar la gramática y el vocabulario nuevo, una hora para leer revistas y periódicos (quizá no entiendo los periódicos bien, pero cada día más y mejor), antes de dormir escucho música en español o noticias"
- Todos los días escribo mis sentimientos y opiniones en el cuaderno para que tu lo sabes. Y tu escribes consejos para mi tambien. Creo que es una buena manera para comunicarse. Tú eres mi profesora, también eres mi buena amiga, una amiga especial. Los amigos también me ayudan mucho en el estudio. Ahora he encontrado por mí mismo una buena forma de estudio."
- "Por la mañana todo los días estoy parado delante del edificio número y leo español en voz alta: me alegra que nadie puede entenderme porque sí no siento vergüenza. Desde segundo curso estudio seriamente en las clases de los profesores extranjeros. Si mis compañeros y yo queremos, hablamos en español. Después, a través de la página de Internet de nuestro profesor conocí a una chica

española y todas las noches la esperaba para chatear durante horas. Después me presentó otra chica: mis compañeros y profesora me dijeron que mi español mejoró muy rápido. Ahora mi pronunciación todavía no está bien, por eso escucho español en el camino, en el autobús, durmiendo, haciendo las tareas, en el baño, y no pierdo el tiempo. Después de estudiar dos semanas contigo en clase solo hablamos pero no sé porque, ahora entiendo mucho más cosas pasa a paso. Todo el tiempo nosotros queremos saber como hablar en español.”

- “Este sábado es muy especial. Nosotros estamos estudiando en clase con Esther desde las 14:00 hasta las 19:45. Ahora estoy muy cansado pero escribo mi diario porque no quiero olvidar. En clase, una estudiante nos comentó una organización de la universidad para ayudar a gente mayor. Segundo, con Esther estudiamos el gramática: es muy interesante aunque estamos muy cansados porque así es un español real. Además nos presenta historias y las costumbres de los españoles. Me parece que todo son muy interesante para mí. Me gusta ir a la clase con ti: aprendemos mucho mucho más. Voy a dormir por fin...”

- “Hoy en la clase de Esther estudio mucho. Comprendo si querer estudiar bien tengo que pensar continuamente, así puedo funcionar los conocimientos. La clase de Esther es muy interesante, no me siento muy nerviosa. Mi pensamiento con Esther juntos funcionan.” “Me gusta la clase de Esther. Me gusta su manera de enseñar y su carácter, su clase es muy activa.”

- “Hoy en la clase de Esther aprendo un medio de estudio. Cuando tú conoces una palabra, no sólo recordas esta palabra, sino también tienes que extenderla, comprender cada significado de la palabra. Esther nos dice que hagamos unas cosas raras, pero estas cosas todas son para ayudarnos a estudiar. Me gustan mucho las formas de enseñanza de Esther y yo también lo hago como dice y lo estudio como dice.”

- “Esther nos pidió leer una novela y después escribir nuestra impresión. Cuando leo la novela encuentro muchas palabras que no conozco. Según la manera de Esther, no consulto el diccionario: así, primero leo difícilmente y luego la pensé, luego la supuse, descubrí lentamente que no es difícil, relacioné el contexto con esas palabras nuevas y pude suponer sus significado. Decido leer una vez más mañana y uso esta manera.

- “Al leer un texto puedes encontrar muchas palabras que no sabes y recordarlas. Así, lentamente, tu cantidad de vocabulario aumentará. Al memorizar palabras tienes que usar la mente: cuando tu mente funciona, memorizas fácilmente y también sabes usar. Esto es el fin del estudio. Recuerdo estas palabras de Esther siempre cuando estudias tu mente tiene que funcionar.”

- “Hoy tenemos la clase de Esther toda la tarde desde las 2 hasta las 8. Siento que mi cabeza está llena y en mi mente todo es uso del subjuntivo. Esther es una

buen profesor, es cierto. Ella nos enseña el subjuntivo y aplica muchas maneras para nosotros conocer el uso del subjuntivo. Poco a poco, por su enseñanza, recordamos simplemente los usos del subjuntivo. Luego Esther continúa explicando nuestras preguntas, así todos tenemos una profunda impresión del subjuntivo cuando nos enseñó ella. Ella no parece cansada, ella sólo espera cada uno de nosotros podamos comprenderlo completamente. Por la enseñanza de Esther comprendo el subjuntivo claramente. "

- "Hoy en clase de Esther no damos la clase formalmente y charlamos. Me parece así muy bien. Por charlas no sólo puede progresar nuestra capacidad de escuchar sino también puede progresar nuestra capacidad de hablar. Me mucho gusta. Hablamos de la vida en León, de las carreras en la Universidad de León. Espero que tengamos muchas discusiones así. "

- "Hoy en la clase de Esther hablamos de la política de España. Tiene muchas diferencias con China. Esta es un tema muy interesante. Estoy a la expectativa del tema de mañana. "

- "En la clase con Esther creo que su enseñar es muy especial; las cuestiones difíciles cambian a fáciles muy rápidamente y todos han expresado sus opiniones. Por ejemplo, nos manda resumir el subjuntivo usando sólo dibujos o frases fáciles; es difícil resumir el subjuntivo pero muy interesante y ahora nosotros podemos usarlo más fácilmente. En la clase estuve trabajando en mi grupo: nosotros trabajábamos con cordialidad. A través de este asunto me doy cuenta es muy importante comentar los problemas en grupo.

- "No podemos sólo aceptar la idea de los demás, necesitamos nuestra idea. Creo que todos los textos y frases sólo nos dan su idea y opinión: tenemos que pensar sí o no, y la conclusión es de nosotros"

- "Ayer en clase entendí la importancia de entender las opiniones. Juanita (estudiante) dijo una frase y después la profesora Esther nos pidió que explicáramos la idea de Juanita. Yo explique lo que Juanita hizo: decir una frase de un anuncio de publicidad. Pero la profesora dijo que no, que eso no es igual que explicar las ideas de Juanita cuando dijo esa frase. Entonces, yo dije mis ideas de esa clase. La profesora Esther dijo que eso tampoco era explicar las ideas de Juanita cuando decía esa frase. Ahora entiendo que lo importante no es la acción (decir la frase) o la frase famosa, sino la idea que se explica a los demás. Creo que cuando leemos un texto, siempre prestamos más atención en la acción (lo que está escrito) pero no en la opinión real del texto"

- "Me siento perpleja!!!! Después de las clases de subjuntivo he entendido que la lengua sólo expresa la idea, pero no explica la gramática. La gramática sólo nos ayuda a estudiar el idioma, entonces...¿Cómo explico mi opinión?" "Cuando estudiábamos en clase sólo pensábamos en la gramática y el vocabulario,

prestamos mucha atención a las reglas. Ahora, según mi punto de vista, creo que cuando uso el idioma, la gramática no sirve, no pienso la gramática y sólo pienso en mi idea. La idea. Me parece que es un progreso. Empiezo a estudiar desde otro punto de vista.” “Pero aún estoy preocupada por la forma de pensar (diferente de los españoles) y el método de estudio.”

– “Antes del examen de Derecho estudié con esquemas y resúmenes como nos dijiste, pero después, antes del examen, no los volví a leer con atención y empecé a leer otras cosas que no entendía bien. El examen no me fue bien. Esto es un error. Tengo que aprender bien lo que aprendí antes. Esta bien...tengo otra oportunidad: esto es sólo el comienzo. Veo las cosas que preví.”

– “En el primer año estudié muy bien, podía comprender muy bien la gramática española, por eso mi base del español no es mala. Luego, empezamos a estudiar la comprensión oral y la expresión oral; quizás como mi forma de estudio no era correcta, mi nivel de español progresó lentamente, entonces, en un periodo, no progresé. Fuera de la clase no practicaba los ejercicios de comprensión y expresión oral, sino que constantemente hacía ejercicios de gramática; aunque también es bueno que haga ejercicios de gramática, mi comprensión y expresión oral eran cada vez peor, no hablaba casi nunca porque tenía vergüenza, temía equivocarme y hablar mal, y así pasando el tiempo, no podía entender el español cuando hablaban y no podía hablar. Cuando nos enseñaban la profesora Esther y el profesor Juan, descubrí que mi español oral progresó rápidamente, porque todos los días yo tenía contacto con el español, descubrí que el ambiente de la lengua es importante y si no creo un ambiente bueno por mí misma, mi nivel de español nunca progresará. Luego, lentamente, encontré la forma de estudiar español conveniente para mí misma: todos los días pensaba mucho, si quería hablar algo cuando estaba en la calle, comiendo, comprando, etc., pensaba como decirlo en español y después lo decía en voz alta. Ya no tenía miedo ni vergüenza y también hablaba con mis compañeros. A la vez, leía muchos libros y textos para aumentar el vocabulario.”

– “En el proceso de estudio encontré muchos problemas, pero creo que los más importante del estudio es la expresión y comprensión oral, pero en el primer curso sólo estudiábamos gramática y vocabulario. Yo sabía que si quiero aprender un idioma muy bien tengo que comunicarme mucho con otras personas. Además tenía vergüenza y miedo de hablar mal. Aunque quería expresar mi idea, no podía.

– “Ahora cuando leo unas noticias en las páginas de Internet españolas, tengo muchos problemas, pero intento adivinar los significados de las palabras nuevas. Creo que esta forma de estudiar es muy bueno. Quizá no puedo adivinar correcto el significado, pero mejoro mi nivel de español y puedo tener muchas experiencias con esta actividad”

- “Esther, muchas gracias por tu carta. Estas muy orgullosa de mí. En China esa frase es para las personas muy buenas que han hecho cosas muy importantes. Cuando tú dices que estás muy orgullosa de mí, yo estoy muy contento y tengo muchos honores, de verdad. Esta vez, estoy seguro de que no te fallaré”.
- “Tus cartas son muy preciosas para mí, de verdad. Cuando yo leo tus cartas, estoy muy animado. Antes yo tenía miedo de hablar en español porque no tenía confianza. Pero ahora puedo hablar contigo y aunque tengo errores no me importa. Yo puedo!! Estoy orgulloso. Creo que ahora soy mejor que mis compañeros del año pasado. Cada persona tiene sus capacidades”
- Cuando estudio un idioma, creo que la pronunciación es lo más importante. Ahora, estoy cansada de insistir con la pronunciación del español”.
- “La gramática sólo nos ayuda. Si no podemos hablar (expresar sus ideas) no podemos hacer nada. Sabemos más de lo que podemos expresar” “La gramática no es suficiente. Tengo que aprender más cultura de España para entender la manera de los españoles” “Voy a estudiar gramática: creo que estudiar gramática es más fácil que estudiar las ideas” “Entiendo la idea a través de la gramática”.
- : “Lo que me interesa ahora no es estudiar el idioma, sino aprender a estudiar. Estos días he cambiado mucho; poco a poco se entenden las ideas de las noticias, pero investigar es aun un problema para mí. Sin embargo, creo que puedo superarlo”
- “Algunas veces las formas de pensar de los profesores extranjeros y de las mías son tan diferentes. Pero tú has vivido en China mas de 4 años y entiendes a las personas chinas y sus ideas. Me gustan tus clases porque tú entiendes bien mis ideas, porque nuestra forma de pensar no son tan distintas. Pero los otros profesores extranjeros no son iguales que tú. Tú siempre sabes lo que nosotros pensamos, por eso y muchas razones también, todos mis compañeros y yo nos gustan tus clase
- “Estos días no fui a tus clases esta semana porque son poco útiles para mí (sólo estos días!). Mis compañeros han trabajado mucho esta semana, aunque no trabajan bien. Creo que ellos tiene el mismo problema que yo el año pasado. Por ejemplo, Raúl sabe muchos conocimientos de historia, cultura, política...estos conocimientos son muy útiles para para aprender mejor español. Pero, si no sabe nada de español, ¿Cómo usa estos conocimientos? Yo sé que ellos quieren estudiar pero ahora es un poco tarde.”
- “No me gusta la forma de estudiar de China. Es muy rígida. Los estudiantes memorizan los conceptos. El trabajo no es creativo”.

- “Estoy de acuerdo con tu forma de hacer la clase. La gramática es importante pero ahora o tenemos tiempo para estudiar más gramática. Podemos estudiar gramática en las clases voluntarias. Ahora creo que aprender a leer textos largos y entender las ideas es más importante, porque nosotros no sabemos hacerlo.”
- “He estudiado español 3 años. Durante el periodo de estudio me encuentro muchos problemas. El primero: no me gusta memorizar palabras y gramática, prefiero hacer problemas difíciles de física. Segundo: creía que los profesores podían enseñarnos todo en clase, pero ahora sé que no. Y que tengo que estudiar por mí mismo. Tercero: no pienso como piensan los españoles por eso no hablo como habla un español. El último: no me gusta hablar y por eso practico poco y no se expresarme bien.”
- “Me parece que el estudio de la lengua tiene 3 partes: primero, estudiar el libro; segundo, comunicarse con lo que has aprendido, descubrir más problemas y pedir ayuda; tercero, leer para abrir tu pensamiento y tener más vistas. Mi estudio del español, ha sido un viaje muy especial: de no entender a entender. Antes yo estudiaba duro, pero ahora estudio más duro y en el futuro estudiaré aun más. Puedo hacer lo que he dicho.”
- “En el proceso de estudio encontré muchos problemas, pero creo que los más importante del estudio es la expresión y comprensión oral, pero en el primer curso sólo estudiábamos gramática y vocabulario. Yo sabía que si quiero aprender un idioma muy bien tengo que comunicarme mucho con otras personas. Además tenía vergüenza y miedo de hablar mal. Aunque quería expresar mi idea, no podía.
- “He hablado con Alessandro y Sandra: ellos también creen que las clases de esta semana son poco útiles para ellos y decidimos trabajar juntos los temas nuevos. Para ayudar a los otros compañeros con los temas anteriores, necesitamos que nos ayudes a nosotros para nosotros ayudarles a ello. Somos el Star-team!!”
- “Hoy tenemos clase de Derecho con el otro grupo. Ellos son más activos. En clase a veces sólo hablas tú y algunas personas, pero en el otro grupo hablan mucho más. Creo que ellos estudian más duro también. Ahora estudiamos con ellos. Me parece mejor que antes porque juntos nos podemos promover.”
- “Antes yo tenía miedo a hablar en español y mi lengua hablada estaba mal. Cuando estaba preocupada por este problema pregunte a una amiga. Mi amiga me dice: no pasa nada, cada persona tiene un método de estudio distinto; si no puedes hablar con otras personas, piensas y habla en tu cabeza hasta que puedas hablar con otras personas. Hice como dijo. Paso a paso mi problema mejoró y ahora no tengo tanto miedo.

- “Nunca me ocupo de la gramática mala y el vocabulario limitado. Uso las palabras que sé para expresar mi idea. Me gusta hablar en español porque mis profesores hablan bien español, en Internet hay mucha información y podemos conocernos mutuamente las culturas diferentes.”

## APÉNDICE II. ENCUESTAS INFORMANTES

I	II	III	IV	V	VI
VII	VIII	IX	X	XI	XII
XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII

### ENCUESTA 1

Cuadro 1	
CUANDO ME COMUNICO EN ESPAÑOL	
<p>1. <i>Muy buena</i> 2. <i>Buena</i> 3. <i>Normal</i> 4. <i>Mala</i> 5. <i>Muy mala</i></p> <p>¿Cómo valoras tu capacidad para...</p> <p>1. ...empezar una conversación con nativos españoles? 1 2 3 4 5</p> <p>2. ...comprender el punto de vista de los nativos españoles? 1 2 3 4 5</p> <p>3. ...superar los malentendidos que surgen cuando hablamos con los españoles? 1 2 3 4 5</p> <p>4. ...reconocer el estilo de los españoles cuando se comunican y usarlo yo también? 1 2 3 4 5</p>	



## Cuadro 2

### EN MIS RELACIONES CON LOS ESPAÑOLES

1. *Muy buena* 2. *Buena* 3. *Normal* 4. *Mala* 5. *Muy mala*

¿Cómo valoras tu capacidad para...

1. ...conocer o hacerte amigo de nativos españoles?

1 2 3 4 5

2. ...mantener relaciones con los nativos españoles?

1 2 3 4 5

3. ...entender el comportamiento de los nativos españoles?

1 2 3 4 5

4. ...trabajar con los nativos españoles?

1 2 3 4 5

5. ...entender las costumbres sociales españolas y actuar adecuadamente en esas situaciones?

1 2 3 4 5

### Cuadro 3

#### CÓMO ME SIENTO

1 = Nunca 2 = Raramente 3 = Algunas veces 4 = A menudo 5 = Siempre

1. Me he sentido solo durante estos meses en España.

1 2 3 4 5

2. Tengo un grupo de amigos: es como una pequeña familia.

1 2 3 4 5

3. Me siento aislado de los otros.

1 2 3 4 5

4. Estoy rodeado de personas que me cuidan.

1 2 3 4 5

5. Siempre tengo a alguien con quien puedo hablar si lo necesito.

1 2 3 4 5

6. A veces pienso irme de España y volver a China.

1 2 3 4 5

7. Me siento triste cuando pienso en la familia y amigos que están en China.

1 2 3 4 5

8. A veces tengo tanta añoranza que no puedo concentrarme en mis estudios.

1 2 3 4 5

9. Mi humor cambia muy rápidamente: triste, alegre, animado, desanimado...

1 2 3 4 5

10. Algunos días me siento triste sin motivo.

1 2 3 4 5

11. No tengo motivación para seguir con mis estudios en León.

1 2 3 4 5

12. Hay demasiadas responsabilidades: no tengo fuerza para hacer todo bien.

1 2 3 4 5

13. Estoy satisfecho con mi vida en León. Creo que lo estoy haciendo bien.

1 2 3 4 5

14. Mi vida en España me produce estrés.

1 2 3 4 5

15. Me enfado rápidamente sin motivo justificado.

1 2 3 4 5

16. Si quiero, puedo hacer todo lo que decida y hacerlo bien.

1 2 3 4 5

## Cuadro 4

### MIS IDEAS Y SENTIMIENTOS ANTES DE LLEGAR A ESPAÑA

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = No estoy de acuerdo

3 = Más o menos

4 = Estoy de acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

1. Yo (sólo o con el consejo de mis padres) decidí venir a estudiar a España. Estaba muy ilusionado.

1 2 3 4 5

2. Antes de venir a España, recibí toda la información y preparación que necesitaba.

1 2 3 4 5

3. Antes de llegar a España, pensaba que estaba bien preparado.

1 2 3 4 5

4. Cuando estaba en China, tenía una idea clara sobre cómo es la vida y el estudio en España

1 2 3 4 5

5. Cuando estaba en China, sabía exactamente por qué y para qué quería venir a España.

1 2 3 4 5

## Cuadro 5

### ESTUDIAR EN ESPAÑA

- 1 = Nada difícil  
2 = Un poco difícil  
3 = Algo difícil  
4 = Muy difícil  
5 = Extremadamente difícil

¿Estando en León, hacer estas cosas te parece fácil o difícil?

1. Adaptarme a la nueva forma de enseñar los profesores.  
1 2 3 4 5
2. Adaptarme a la nueva forma de estudiar que tenemos que seguir en las clases.  
1 2 3 4 5
3. Acostumbrarme a un nuevo entorno educativo: una nueva universidad, nuevas formas de trabajar en clase, distinta manera de comunicarnos con los profesores y compañeros, etc.  
1 2 3 4 5
4. Encontrar actividades interesantes para mi tiempo libre y participar en ellas.  
1 2 3 4 5
5. Relacionarme con los profesores.  
1 2 3 4 5
6. Relacionarme con otros estudiantes.  
1 2 3 4 5
7. Si encuentro racismo en los españoles, consigo que no me afecte demasiado.  
1 2 3 4 5
8. Comprender textos escritos en español.  
1 2 3 4 5
9. Comprender el español oral.  
1 2 3 4 5
10. Escribir en español.  
1 2 3 4 5
11. Hablar en español.  
1 2 3 4 5

## Cuadro 6

### MI IDENTIDAD CULTURAL

1 = *Totalmente en desacuerdo*

2 = *No estoy de acuerdo*

3 = *Más o menos*

4 = *Estoy de acuerdo*

5 = *Totalmente de acuerdo*

1. Es importante para mí mantener mi cultura china.

1 2 3 4 5

2. En España, somos extranjeros y tenemos una raza diferente. Esto es un inconveniente.

1 2 3 4 5

3. Cuando estoy con estudiantes chinos me siento bien, pero cuando estoy con estudiantes españoles no me siento cómodo.

1 2 3 4 5

## Cuadro 7

### AMISTAD Y RELACIONES SOCIALES

1 = *Totalmente en desacuerdo*

2 = *No estoy de acuerdo*

3 = *Más o menos*

4 = *Estoy de acuerdo*

5 = *Totalmente de acuerdo*

1. Es difícil hacer amigos en España.

1 2 3 4 5

2. Soy capaz de hacer buenos amigos en León.

1 2 3 4 5

3. En España tengo muy buenos amigos.

1 2 3 4 5

4. En mi tiempo libre, estoy con españoles: hacemos deporte, vamos al cine, quedamos para tomar café, etc.

1 2 3 4 5

5. Me gustaría tener más amigos españoles.

1 2 3 4 5

## Cuadro 8

### CHOQUE CULTURAL

1. Es duro adaptarse a la nueva vida en España. ¿Te sientes agotado?

- Casi siempre
- Algunas veces
- Nunca

2. ¿Echas de menos a tu familia y amigos en China?

- Casi siempre
- Algunas veces
- Nunca

3. ¿Crees que los españoles te aceptan?

- No
- No estoy seguro
- Sí

4. ¿Estás tan cansado o enfadado que te gustaría “desaparecer” de tu entorno en León?

- Casi siempre
- Algunas veces
- Nunca

5. ¿Te sientes confuso y no sabes “quién eres” o “qué haces” en España?

- Casi siempre
- Algunas veces
- Nunca

6. En España, has visto muchas cosas nuevas. ¿Te desagradan o te impactan?

- Muchas cosas
- Algunas cosas
- Ninguna

7. ¿Te sientes desamparado (*helpless*) o sin fuerzas (*powerless*) cuando intentas adaptarte a la nueva cultura?

- Casi siempre
- Algunas veces
- Nunca



## Cuadro 9

### NERVIOS EN LAS RELACIONES SOCIALES

1. ¿Te sientes nervioso o incómodo cuando conoces gente española?

- Casi siempre
- Algunas veces
- Nunca

2. Cuando hablas con españoles, ¿comprendes los gestos que hacen con la cara?

- Casi siempre
- Algunas veces
- Nunca

3. ¿Cómo te sientes cuando la gente te mira por la calle o en la universidad?

- Muy incómodo
- Un poco incómodo
- No me importa

4. Cuando vas de compras, ¿crees que la gente intenta engañarte?

- Casi siempre
- Algunas veces
- Nunca

## Cuadro 10

### EL ESTRÉS

1 = Totalmente en desacuerdo

2 = No estoy de acuerdo

3 = Más o menos

4 = Estoy de acuerdo

5 = Totalmente de acuerdo

1. Añoro el modo de vida mi país.

1 2 3 4 5

2. Es duro estar lejos de la gente que quiero.

1 2 3 4 5

3. Me siento solo en León.

1 2 3 4 5

4. Me siento menos importante aquí que en mi ciudad.

1 2 3 4 5

5. La gente me trata de forma diferente porque pertenezco a otra cultura.

1 2 3 4 5

6. Me siento incómodo en la cultura española.

1 2 3 4 5

7. No me siento seguro en León.

1 2 3 4 5

8. Siento que pertenezco a esta universidad

1 2 3 4 5

## CUADRO 1

	–	=	≡	≥	>	≤	≦	≧	⊗	×	⊗	⊗	⊗	⊗	⊗	⊗	⊗	⊗
3	3	3	3	3	2	3	2	2	3	1	3	2	3	1	3	2	2	1
3	3	4	4	4	1	3	2	3	2	2	3	2	3	3	3	2	2	2
3	3	3	3	3	2	3	1	3	3	2	3	3	3	1	2	1	1	3
3	3	3	4	4	2	3	1	1	3	2	3	1	2	1	2	3	3	4

CUADRO 2

-	=	≡	≥	>	≠	≡	≡	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
4	4	5	5	2	4	3	2	3	2	4	2	4	1	2	2	1	1
3	3	4	4	2	3	3	2	3	2	4	4	3	1	2	1	1	2
3	3	3	3	2	4	2	3	2	2	3	2	3	3	2	1	1	3
5	5	5	5	2	4	3	3	3	2	3	3	4	3	3	2	1	4
3	3	2	4	2	4	1	3	3	3	4	3	4	1	3	1	1	5

CUADRO 3

-	=	≡	≥	>	≠	≡	≡	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
2	2	3	4	2	3	3	2	4	2	3	3	2	1	3	3	2	1
5	5	5	5	3	4	5	2	3	3	4	1	4	3	5	3	3	2
2	2	2	3	2	2	1	2	3	1	2	3	1	1	1	4	2	3
4	4	3	3	3	2	3	3	3	2	4	3	3	5	1	2	4	4
3	3	4	4	3	3	5	4	4	3	4	5	5	5	5	3	5	5
3	3	3	4	2	2	3	1	4	1	2	1	3	2	3	3	4	6
1	1	2	3	2	3	4	3	5	2	2	3	3	2	2	3	3	7
1	1	1	2	1	2	4	3	4	2	2	3	3	2	1	4	3	8
2	2	3	3	1	4	1	3	4	3	3	1	2	1	1	2	3	9
1	1	1	4	1	5	1	3	4	2	2	1	2	1	4	3	4	10
3	3	2	4	1	1	1	3	3	1	1	1	2	1	4	2	2	11
5	5	4	5	1	2	1	1	2	2	2	1	3	4	4	3	1	12
1	1	1	1	4	2	4	3	3	5	3	5	3	3	1	3	2	13
4	4	2	4	2	2	3	3	3		3	5	3		3	3	4	14
1	1	1	1	1	2	2	1	3	1	1	3	1	1	2	2	3	15
2	2	3	3	5	2	5	3	4	5	3	5	4	3	4	2	2	16

CUADRO 4

-	=	≡	≥	>	≠	≡	≡	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
4	4	4	4	5	4	3	5	4	5	4	1	3	4	4	3	5	1
2	2	2	2	4	3	4	3	3	3	2	2	2	4	1	4	4	2
3	3	2	2	4	3	4	3	4	2	2	2	2	3	1	3	4	3
3	3	3	3	4	4	4	4	3	2	2	5	2	4	1	4	3	4
4	4	5	4	5	4	4	5	4	5	3	5	2	5	5	3	3	5

CUADRO 5

	-	=	≡	≥	>	≠	≡	≡	×	×	×	×	×	×	×	×	×
3	3	4	3	1	2	3	2	3	2	4	2	4	2	2	4	3	1
3	3	3	3	1	2	4	3	3	2	4	3	4	2	2	4	4	2
3	3	3	3	1	2	3	2	2	3	3	2	4	2	3	3	3	3
4	4	4	5	1	2	2	1	2	1	3	1	3	2	2	4	2	4
5	5	5	4	1	3	2	1	1	1	2	3	3	2	2	3	3	5
4	4	3	4	1	1	2	1	2	2	3	1	2	1	2	4	3	6
3	4	2	2	1	2	5	1	4	1	4	3	3	2	2	3	3	7
3	3	4	4	2	2	3	2	3	3	3	2	4	2	3	4	4	8
2	3	3	3	2	3	3	1	2	1	3	1	3	3	3	3	3	9
2	3	2	3	2	1	3	1	3	4	2	2	3	2	2	3	3	10
2	3	2	3	2	3	3	1	2	2	3	1	3	2	2	3	3	11

CUADRO 6

	-	=	≡	≥	>	≠	≡	≡	×	×	×	×	×	×	×	×	×
4	4	4	5	5	5	5	5	5	4	3	4	3	3	4	4	4	4
2	2	1	2	1	3	2	2	2	2	1	2	3	3	1	3	2	3
2	2	1	2	1	2	2	5	2	2	3	1	3	2	3	2	2	3

CUADRO 7

	-	=	≡	≥	>	≠	≡	≡	×	×	×	×	×	×	×	×	×
4	4	5	4	2	2	2	5	2	2	3	1	2	2	3	3	3	1
2	2	3	3	5	3	2	3	3	4	2	5	3	3	3	2	4	2
2	2	3	3	2	4	5	2	4	4	2	5	2	4	4	2	4	3
2	2	2	2	2	3	3	2	3	2	2	2	3	3	3	3	3	4
5	5	5	4	4	5	4	5	3	5	3	4	4	5	4	4	5	5

CUADRO 8

	-	=	≡	≥	>	≠	≠	≠	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
B	B	B	B	C	C	B	B	B	C	C	B		C	C	B	B	1	
B	B	B	A	B	B	A	B	A	B	B	C		B	A	B	B	2	
B	B	B	B	C	B	B	C	B	C	B	C	B	B	B	B	C	3	
B	B	B	B	C	B	C	C	B	C	C	C	C	B	C	B	C	4	
B	B	B	B	C	B	C	C	B	C	C	B	B	C	A	B	B	5	
B	B	B	B	B	B	B	A	B	C	B	B	B	C	B	C	C	6	
C	C	B	B	C	B	C	A	B	A	B	C	C	C	C	B	B	7	

CUADRO 9

	-	=	≡	≥	>	≠	≠	≠	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
B	B	B	B	C	B	C	B	B	C	B	C	C	B	B	B	C	1	
B	B	B	B	A	A	A	B	A	A	B	B	B	B	A	B	B	2	
B	B	C	B	C	C	C	C	B	C	C	C	B	B	B	B	C	3	
C	C	C	C	C	C	C	B	C	C	C	C	C	C	C	C	C	4	

CUADRO 10

	-	=	≡	≥	>	≠	≠	≠	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
4	4	3	4	4	4	5	3	4	2	2	3	4	3	3	4	4	1	
2	2	2	2	2	4	5	3	4	2	3	2	4	3	3	3	2	2	
3	3	3	3	2	3	1	3	4	1	3	2	2	1	2	3	2	3	
3	3	4	3	2	2	2	3	3	1	2	4	3	3	4	2	2	4	
5	5	4	4	2	3	4	5	3	2	2	2	3	2	3	3	3	5	
2	2	2	2	2	2	3	1	2	1	2	2	2	1	2	2	2	6	
3	3	3	3	2	5	4	1	2	1	3	2	3	1	3	2	2	7	
2	2	3	2	4	3	4	5	4	5	2	3	3	5	3	3	3	8	